

A Research on Anders-streben in *The Secret History of the Mongols*

Zhang Suojun^{1,a}

¹The Department of Foreign Languages, Hulunbuir University, Hailar, Inner Mongolia, China

Graduate University of Mongolia, Ulaanbaatar, Mongolia

ORCID ID: 0000-0003-4806-6407

^ageneralzhangsj@163.com

ABSTRACT

With the help of the genre, the significance of the sign is more definite and the interpretation of the sign is much clearer. As a kind of indicative sign, the genre can guide the way to understand signs. If a sign text shows the pursuit of another genre, that is Anders-streben. The ancient Mongolian history work, *The Secret History of the Mongols*, belongs to a historical text in terms of the textual identity. Its characteristics should be objectivity, accuracy, conciseness, while the author pursues different genres. It is the pursuit of Anders-streben that improves the artistic quality, literariness and interestingness of its textual effects. Thus, it also promotes literary value, artistic value and research value of the great book. By deconstructing the efforts on Anders-streben made by the author, the research paper is to analyze novels, proses and legends and explore their special textual effects and even the theoretical mechanism behind it. Moreover, a new perspective is provided for appreciating and researching this historical book.

Keywords: *Anders-streben, genre, textual effects, The Secret History of the Mongols*

《蒙古秘史》出位之思考辨

张锁军^{1,a}

¹呼伦贝尔学院外国语学院,海拉尔,内蒙古自治区,中国

蒙古国研究生大学, 乌兰巴托, 蒙古国

ORCID ID: 0000-0003-4806-6407

^ageneralzhangsj@163.com

摘要

借助于体裁的符号表意更明确、符号意义的解释更清晰,作为指示性符号的体裁可以指引理解符号文本的路径,而一个符号文本中所表现出来对另一体裁的追求即“出位之思”。古代蒙古学巨著《蒙古秘史》其文本本身属于历史文本,特点本应为客观性、准确性、简洁性等,作者却在记史的过程中追求体裁风格的转变,正是作者对出位之思的追求增加了其文本效果的艺术性、文学性以及趣味性,从而提升了《蒙古秘史》不可估量的文学价值、艺术价值以及研究价值。本文以小说体裁、散文体裁和神话体裁为例解构作者为出位之思所做的努力,以求挖掘其呈现的独特文本效果及其背后的理论机制,为欣赏和研究这部史书提供新的视角。

关键词: 出位之思, 体裁, 文本效果, 蒙古秘史

1. 引言

所谓体裁,《现代汉语词典(第7版)》中这样描述:“文学作品的表现形式。可以用各种标准来分,如根据有韵无韵可分为韵文和散文;根据结构可分为诗歌、小说、散文、戏剧等”(2016: 1287),可见,这里的体裁是用来泛指一切文学作品的种类和样式。体裁特征可以导致相同话语的不同理解,英国学者昂格尔(Christoph Unger)基于对关联理论的研究认为:体裁在语言学领域、文学领域和翻译研究领域扮演了重要角色(2006: 1-3)。在符号学领域体裁应是“符号文本的文化类别”(赵毅衡 2011: 124),这里所说的体裁范围更广,应包括诗歌、小说、电影、游戏、音乐、绘画等所有的文化类别。符号表意与接收均可以借助于体裁,从符号学角度讲,体裁既是指示符号,更是最大规模的型文本,规定了符号接收的最基本程式,或曰体裁决定了符号接收者解释符号文本的方式或态度。同一个符号文本被写成诗歌的体裁或新闻报道的体裁,所引出的接收者阅读态度或理解期待必然会有很大差别。同一符号文本中作者对不同体裁的追求与努力这即是“出位之思”(Anders-streben),这个词最早出现在德语中用于艺术批判的术语。符号文本,特别是艺术文本,总是希望有创意,能够尽量摆脱各种束缚,出位之思势必成为其努力追求的目标之一。然而,事实上这里面有一个“度”的问题,正所谓“过犹不及”,如果一味地追求其他体裁而丧失了自我,则得不偿失,英国哲学家佩特(Walter Pater)早在19世纪下半叶就指出出位之思是“部分摆脱自身局限”(1880: 105)。可见,巧妙地、得体地运用出位之思才是符号文本的美好追求。

《蒙古秘史》也称作《元朝秘史》,最初的版本是由古蒙古文(畏兀儿体)所撰写完成,现已失传,此后各类语言译本、各种形式版本众多。本文以巴雅尔所编著的蒙文版《蒙古秘史》和阿尔达扎布《新译集注<蒙古秘史>》为底本,对比前者蒙文版和后者译成的现代汉语译文及注释,考辨原著作者出位之思的追求与应用,即作者在记史中如何将小说、散文、神话为代表的多种不同体裁巧妙结合在一起,并以此来解构《蒙古秘史》在记录蒙古族生产生活、礼仪习俗、战争谋略等诸多方面的同时,其文本效果最终达成的理论机制,以求为更好地欣赏和研究这部民族历史巨著做出贡献。

2. 《蒙古秘史》历史体裁文本风格考究

学界对于《蒙古秘史》的历史性和文学性都比较认可,但其文本身份到底是历史的还是文学的,这个问题“国内学术界未有过强烈的争论,不过纷纷表示各自的立场,选择自己的研究视角,然后开展了进一步的研究”(李儿只斤·海燕 2019: 158)。蒙古族古代典籍“文史不分家”,“这种传统从《蒙古秘史》发端,一直延续了数百年”(杭爱 1995: 24),学者巴苏和也曾明确说道“《蒙古秘史》是一部历史和文学

未分的蒙古族古代文献典籍”(2002: 52)。笔者认为仍有必要论证其文本身份或起主导作用的文本身份,以明确读者的阅读期待。

无论《蒙古秘史》还是《元朝秘史》,顾名思义,其历史体裁的文本身份已然昭然若揭。“《蒙古秘史》之所以称之为秘史,是官书,是黄金家族的秘密历史或机密国史”(张锁军 2020: 11),也即是说,其名字俨然已经确定了其文本身份,体裁的确定已经为读者明确了读史的阅读态度。

历史文本的写作目的主要是为了记史,客观性、准确性、简洁性等均是历史文本的特点,诚然,这其中依据不同的分类标准也可进行更细致地划分,如:正史和野史等,但无论是哪一种历史文本,其文本风格是体裁早已规定好的,这即是体裁的规定性。体裁本身已经决定了文本的形式和风格,“同一段故事,如果是历史书,至少不能有太多的对话或场景描写,也不能有太多的小人物命运,那是小说的形式特征”(赵毅衡 2011: 137)。这虽然算不上对历史体裁风格的一个明确界定,但也为历史体裁的文本风格确定了大致方向。既然是以记史为主要目的,那所记载的人或事必定是历史上的较重要人物或较重大历史事件。《蒙古秘史》全书共包括282节,从第59节至268节,作者使用绝大部分篇幅来记录成吉思汗这个蒙古族历史上重要人物的生平,从他降生、少年时代经受折磨和历练、一统蒙古诸部落再到其扩大疆土的诸战争,直至最终逝世。所记载的其他历史人物,要么是蒙古黄金家族宗之谱系成员,要么是与历史特殊事件相关联之成员,其余人物要么省略,要么一笔带过。如:都蛙·锁豁儿的记录,虽出现次数不多,却也同样是为了缕清黄金家族宗亲关系。此外,整部史书来看对话及场景描写较多,特别是针对某些历史事件,这与符号学家赵毅衡先生对历史文本的理解有悖,如:纳忽崖之战,作者用对话叙述战争,且运用大量修辞文本来描述人物形象,但这是为了借他人之口生动叙述历史事件发生的过程及人物形象的塑造,这也是许多学者将其文本身份定位为历史文本和文学文本二者兼具的原因之一,属于出位之思的体现。由此可见,若依据赵毅衡先生对历史体裁的认知为最基本的要求,这部史书大致符合历史体裁文本风格特征。

诚然,若对《蒙古秘史》体裁最终界定,还需要更为完备的概念做指导。“史书体裁,简称为史体,是指史书的外部表现形式。中国古代史籍浩如烟海,史书的体裁源远流长而多姿多彩,最早有记言、记事两种形式,即所谓‘左史记言,右史记事’,后来随着历史记载内容的不断丰富和史学的发展,史学家们逐渐创造出了编年体、纪传体、典制体、纪事本末体、史评体、史考体、史注体、学案体,以及图表、谱牒、笔记长编、纲目等多种形式”(白云 2018: 65)。《蒙古秘史》第二部分是全书的重点,整体上看这部分是成吉思汗的传记,主要记述了成吉思汗及其身边主要人员的事迹。该部分叙事以时间为轴,即编年体的文本风格,如:鸡儿年(公元1201年)、狗儿年(公元

REFERENCES

- [1] Ardazhabu. (2005) New Translation to *The Secret History of the Mongols* with Intensive Notes. Inner Mongolia University Press. Hohhot.
- [2] Ba, S.H. (2002) An Overview of Literature Study on *The Secret History of the Mongols* in 20th Century in China. *Studies of Ethnic Literature*. 2:52.
- [3] Bayar. (1981) *The Secret History of the Mongols*. Inner Mongolia University Press. Hohhot.
- [4] Bai, Y. (2018) Chinese Historiography Thoughts. Historical Compilation Thoughts Volume. Fujian People's Publishing House. Fuzhou. 65.
- [5] [5] Borzhijin, H.Y. (2019) Chinese Literature Studies on *The Secret History of the Mongols* within One Hundred Years (1917-2017). *Studies of Ethnic Literature*. 3:158.
- [6] Hangai. (1995) On Documentary Literary Characteristics in *The Secret History of the Mongols*. *Journal of Inner Mongolia Normal University (Philosophy and Social Science)*. 1:24.
- [7] Evaluations on *The Secret History of the Mongols* from The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. (2001) *Inner Mongolia Social Sciences (Chinese)*. 4:32.
- [8] Tang, J. (2019) The Study of Chinese Mythology for 70 Years. *Folk Culture Forum*. 51.
- [9] Yilinzen. (1897) *The Secret History of the Mongols (Uighur Mongolian)*. Inner Mongolia University Press. Hohhot.
- [10] Zhao, Y.H. (2011) *Semiotics Principles and Problems*. Nanjing University Press. Nanjing. pp.124,137.
- [11] Zhao, J.Z. (1990) *Textual Genre Studies*. Nanjing University Press. Nanjing. pp. 412, 450-451.
- [12] Zhang, S.J. (2020) Exploring Sign Lies in The Secret History of the Mongols. *Journal of Hulunbuir University*. 2: 11.
- [13] Zhang, R.G. (2019) Style and Prose Features in The Secret History of the Mongols. *Journal of Guiyang University (Social Science)*. 6: 63.
- [14] Dictionary Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. (2016) *Modern Chinese Dictionary (7th Edition)*. The Commercial Press. Beijing. 1287.
- [15] Walter Pater. (1980) *The Renaissance Studies in Art and Poetry*. Donald L. Hill. (eds). University of California Press. Berkeley and Los Angeles. 105.
- [16] Christoph Unger. (2006) *Genre, Relevance and Global Coherence: The Pragmatics of Discourse Type*. Palgrave Macmillan. New York. pp.1-3.